HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HÓA, KHOA HỌC KỸ THUẬT VÀ THƯƠNG MẠI

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA MALI

MỘT BÊN LÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ MỘT BÊN LÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA MALI,
ĐƯỢC GỌI DƯỚI ĐÂY LÀ HAI BÊN

VỚI LÒNG MONG MUỐN TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ ĐOÀN KẾT GIỮA HAI NƯỚC NHẰM GÓP PHẦN TÍCH CỰC CHO HÒA BÌNH VÀ AN NINH Ở HAI KHU VỰC,

VỚI MONG MUỐN THIẾT LẬP KHUÔN KHỔ HỢP TÁC TRONG CÁC LĨNH VỰC KINH TẾ, VĂN HÓA, KHOA HỌC, KỸ THUẬT VÀ THƯƠNG MẠI GIỮA HAI NƯỚC TRÊN NGUYÊN TẮC BÌNH ĐẲNG VÀ CÙNG CÓ LỢI,

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU :

ĐIỀU 1 :

HAI BÊN CAM KẾT TẠO ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI CHO VIỆC PHÁT TRIỂN QUAN HỆ HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HÓA, KHOA HỌC, KỸ THUẬT VÀ THƯƠNG MẠI GIỮA HAI NƯỚC.

ĐIỀU 2 :

HAI BÊN CAM KẾT TẠO THUẬN LỢI CHO VIỆC KÝ KẾT CÁC HIỆP ĐỊNH VÀ CÁC HỢP ĐỒNG GIỮA CÁC TỔ CHỨC KINH TẾ VÀ VĂN HÓA CỦA HAI NƯỚC.

ĐIỀU 3 :

HAI BÊN CAM KẾT HỢP TÁC VÀ TRAO ĐỔI KINH NGHIỆM TRONG CÁC LĨNH VỰC SAU :

1- Y TẾ
2- NÔNG NGHIỆP
3- CÔNG NGHIỆP NHẸ
4- CỬ CHUYÊN GIA VÀ NGƯỜI LAO ĐỘNG
5- XÂY DỰNG
6- GIÁO DỤC, ĐÀO TẠO VÀ NGHIÊN CỨU

7- VAN HOA, THE THAO VA DU LICH
8- TRAO DOI CAC DOAN THAM QUAN VA KHAO SAT VE KINH TE, KHOA HOC VA KY THUAT
9- THAM GIA CAC CUOC TRIEN LAM VA HOI CHO
10- THUONG MAI
11- CAC LINH VUC KHAC MA HAI BEN THOA THUAN

DIEU 4 :

PHU HOP VOI LUAT PHAP VA CAC QUI DINH HIEN HANH CUA MOI NUOC, TREN CO SO TON TRONG CAC CAM KET QUOC TE CUA MOI BEN, HAI BEN CAM KET SE DANH CHO NHAU NHUNG DIEU KIEN THUAN LOI TRONG VIEC THUC HIEN CAC DU AN HOP TAC KINH TE, VAN HOA, KHOA HOC, KY THUAT VA THUONG MAI.

DIEU 5 :

HAI BEN THOA THUAN SE CUNG NHAU CO GANG TIM KIEM NGUON TAI TRO CHO CAC DU AN NEU TRONG DIEU 3.

DIEU 6 :

CAC THE THUC HIEN NHUNG DIEU KHOAN TRONG HIEP DINH NAY SE DUOC QUI DINH TRONG CAC HIEP DINH CHUYEN NGANH GIUA HAI BEN.

DIEU 7 :

HAI BEN THOA THUAN VE VIEC THANH LAP MOT UY BAN HON HOP CHIU TRACH NHIEM THEO DOI VIEC THUC HIEN CAC DIEU KHOAN CUA HIEP DINH NAY.

UY BAN NAY SE HOP MOI NAM MOT LAN, LUAN PHIEN TAI THU DO MOI NUOC.

DIEU 8 :

HIEP DINH NAY CO THE DUOC SUA DOI, BO SUNG VOI SU THOA THUAN CUA HAI BEN.

DIEU 9 :

MOI BAT DONG NAY SINH TRONG QUA TRINH THUC HIEN HIEP DINH NAY SE DUOC GIAI QUYET THONG QUA THUONG LUONG.

DIEU 10 :

HIEP DINH NAY DUOC KY CHO THOI HAN 5 NAM, MAC NHIEN DUOC GIA HAN

L.S

TRU TRUONG HOP MOT TRONG HAI BEN MUON CHAM DUT, SAU KHI THONG BAO CHO PHIA BEN KIA TRUOC 6 THANG.

HIEP DINH NAY CO HIEU LUC KE TU NGAY KY.

LAM TAI BAMAKO, NGAY 26 THANG 2 NAM 1994 BANG HAI . VAN BAN TIENG VIET VA TIENG PHAP. CA HAI BAN DEU CO GIA TRI NHU NHAU.

THAY MAT CHINH PHU CONG HOA
MALI

SY KADIATOU SOW
BO TRUONG BO NGOAI GIAO

THAY MAT CHINH PHU CONG HOA XA HOI
CHU NGHIA VIET NAM

NGUYEN DY NIEN
THU TRUONG BO NGOAI GIAO

ACCORD DE COOPERATION
ECONOMIQUE, COMMERCIALE, CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
entre
Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam
et
Le Gouvernement de la République du Mali

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, d'une part,

et le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part,

Ci-dessous désignés les deux Parties,

Désireux d'intensifier les relations d'amitié et de solidarité entre les deux pays afin de contribuer activement à la paix et à la sécurité dans les deux régions,

Désireux d'établir un cadre de coopération dans les domaines économique, commercial, culturel, scientifique et technique entre les deux pays sur la base du principe d'égalité et d'intérêts réciproques,

ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les deux Parties s'engagent à créer les conditions favorables à la promotion de la coopération économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les deux pays.

ARTICLE 2 :

Elles s'engagent à favoriser la conclusion d'Accords et de contrats entre les organisations économiques et culturelles des deux pays.

ARTICLE 3 :

Les deux Parties s'engagent à coopérer et à échanger leurs expériences dans les domaines suivants :

1. La Santé
2. L'agriculture
3. L'industrie légère
4. L'envoi d'experts et de travailleurs
5. La construction
6. L'éducation, la formation et la recherche
7. La culture, les sports et le tourisme

8. L'échange de délégation de visite, et de prospection dans les domaines de l'économie, de la science, de la technique.
9. La participation aux expositions et foires.
10. Commerce
11. Et tout autre domaine convenu d'accord parties.

ARTICLE 4 :

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, et sous réserve des engagements internationaux respectifs, les deux Parties s'engagent à s'accorder mutuellement les conditions favorables dans la réalisation des projets de coopération économique, commercial, culturel, scientifique et technique.

ARTICLE 5 :

Les deux Parties conviennent de conjuguer leurs efforts dans la recherche de financement des projets de coopération cités à l'Article 3.

ARTICLE 6 :

Les modalités d'application de dispositions prévues au présent Accord feront l'objet d'accords spécifiques entre les deux parties.

ARTICLE 7 :

Les deux Parties conviennent de la constitution d'une Commission Mixte chargée du suivi et de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

Il se réunira une fois par an, alternativement dans l'un ou l'autre pays.

ARTICLE 8 :

Le présent Accord peut être modifié ou amendé d'accord Parties.

ARTICLE 9 :

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, sera réglé par voie de négociations.

ARTICLE 10 :

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation faite par l'une des Parties après un préavis de six mois.

Il entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à..... le.....1994 en deux exemplaires originaux, en langues vietnamienne et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

LE VICE-MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

NGUYEN DY NIEN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, DES MALIENS DE L'EXTERIEUR ET DE L'INTEGRATION AFRICAINE

MADAME SY KADIATOU SOW

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 41 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 26 tháng 4 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :
- VPCP,
- Uỷ ban Kế hoạch NN,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Văn hóa - Thông tin,
- Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường,
- Bộ Y Tế,
- Bộ Nông nghiệp và CNTP,
- Bộ Công nghiệp nhẹ,
- Bộ Giáo dục - Đào tạo,
- Bộ Lao động, Thương binh và XH,
- Bộ Xây dựng,
- Tổng cục Du lịch,
- Tổng cục TDTT,
- ĐSQ VN tại Pháp
- Vụ Tây A - châu Phi,
- Vụ LPQT,✓
- LT (18b).